

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś robiący różnicę sobie, jeśli zjadłby, jest sądzony, gdyż nie z wiary; wszystko zaś [co] nie z wiary, grzechem jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wątpiąc jeśli zjadłby jest zasądzony że nie z wiary wszystko zaś co nie z wiary grzech jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zaś osądza siebie,* gdy je, już jest potępiony, gdyż (to, co robił), nie (wypływało) z wiary. Wszystko zaś, co nie (wypływa) z wiary, jest grzechem.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaś rozróżniający sobie, jeśli zje*, jest zasądzony, bo nie z wiary; wszystko zaś, co nie z wiary grzechem jest**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wątpiąc jeśli zjadłby jest zasądzony że nie z wiary wszystko zaś co nie z wiary grzech jest

¹⁾ Lub: (1) Kto wątpi, gdy je; (2) Komu brak pewności, gdy je. <x>660 1:6</x>; por. <x>480 11:23</x>; <x>520 4:20</x>.

²⁾ <x>520 14:5</x>; <x>630 1:15</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus, oznaczające czynność ewentualną.

⁴⁾ Inne lekcje: "jest" plus Rz 16.25-27; "jest" plus Rz 16.25-27 i 15.33.